

**168. — 31 MAI 1884. — Arrêté ministériel. — Part à faire à l'enseignement du flamand dans les sections normales d'enseignement moyen de filles, pour les élèves qui se destinent à enseigner dans une localité flamande du pays. (Monit. du 1<sup>er</sup> juin 1884.)**

Le ministre de l'instruction publique,

Revu l'arrêté ministériel du 15 août 1884, déterminant le programme détaillé des cours des sections normales d'enseignement moyen pour filles ;

Considérant qu'il y a lieu de déterminer d'une manière plus précise le sens de ce programme en ce qui concerne le mode à suivre pour la préparation de celles des élèves de ces institutions qui se destinent à enseigner dans les écoles moyennes de la partie flamande du pays ;

Vu l'avis des directrices des sections normales, réunies en conférence, le 26 mai 1884,

Arrête :

ART. 1<sup>er</sup>. Les élèves des sections normales d'enseignement moyen pour filles qui se destinent aux fonctions de régentes dans une école moyenne de localité flamande seront spécialement exercées à enseigner en flamand.

A cet effet, un des cours au moins de chaque groupe du programme sera enseigné au moyen de la langue flamande.

La terminologie pour toutes les branches sera donnée en français et en flamand.

ART. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Moniteur*.

Le ministre de l'instruction publique,

P. VAN HUMBEECK.

**169. — 31 MAI 1884. — Loi concernant des crédits supplémentaires et des transferts au budget de l'exercice 1883 (1). (Monit. des 2 et 3 juin 1884.)**

Léopold II, etc. Les chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

(1) Session de 1883-1884.

#### CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

*Documents parlementaires.* — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 3 avril 1884, p. 256-257. — Rapport. Séance du 7 mai, p. 291-292.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance

#### Crédits supplémentaires au budget de l'exercice 1883.

(DÉPENSES ORDINAIRES.)

ART. 1<sup>er</sup>. Il est ouvert aux ministres, pour être rattachés au budget de l'exercice 1883, des crédits supplémentaires montant à la somme de 3,213,652 fr. 4 c. pour le paiement de créances se rapportant à des exercices périmés de 1879 et antérieurs et aux exercices clos de 1880, 1881 et 1882, ainsi que pour couvrir des dépenses de l'exercice 1883.

Ces crédits sont répartis conformément au tableau annexé à la présente loi, par ministères et par services, de la manière suivante :

|                                         |                  |
|-----------------------------------------|------------------|
| Dette publique . . . . .                | fr. 1,280,000 »  |
| Ministère de la justice . . . . .       | 31,663 42        |
| — de l'intérieur . . . . .              | 625,667 58       |
| — de l'instruction publique . . . . .   | 49,700 »         |
| — des travaux publics . . . . .         | 493,060 57       |
| — de la guerre . . . . .                | 685,000 »        |
| — des finances . . . . .                | 42,642 54        |
| Non-valeurs et remboursements . . . . . | 5,917 93         |
| Total . . . . .                         | fr. 3,213,652 04 |

ART. 2. Les crédits supplémentaires ci-dessus mentionnés seront couverts au moyen des ressources ordinaires du trésor.

#### Transferts de crédits au budget de l'exercice 1883.

ART. 3. Sur les crédits ouverts au budget du ministère de la guerre pour l'exercice 1883, il est fait diminution d'une somme de 133,000 francs, qui se répartit ainsi qu'il suit :

|                                                                      |              |
|----------------------------------------------------------------------|--------------|
| ART. 6. Traitement de l'état-major général . . . . .                 | fr. 50,000 » |
| ART. 8. Traitement du service de l'intendance . . . . .              | 5,000 »      |
| ART. 16. Traitement et solde du bataillon d'administration . . . . . | 15,000 »     |
| ART. 17. Personnel de l'académie militaire . . . . .                 | 6,000 »      |

du 16 mai 1884, p. 1285-1286. — Adoption. Séance du 17 mai, p. 1334.

#### SÉNAT.

*Documents parlementaires.* — Rapport. Séance du 26 mai 1884, p. 37.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 28 mai 1884, p. 297.

|                                                         |           |
|---------------------------------------------------------|-----------|
| ART. 30. Traitements divers et honoraires . . . . . fr. | 24,000 »  |
| ART. 31. Frais de représentation . . . . . fr.          | 3,000 »   |
| Total . . . . . fr.                                     | 133,000 » |

|                                                                  |           |
|------------------------------------------------------------------|-----------|
| ART. 11. Service pharmaceutique fr.                              | 33,000 »  |
| ART. 28. Chauffage et éclairage des corps de garde, etc. . . . . | 58,000 »  |
| ART. 33. Dépenses imprévues . . . . .                            | 32,000 »  |
| Total . . . . . fr.                                              | 133,000 » |

ART. 4. Les crédits ouverts au budget du ministère de la guerre, pour l'exercice 1883, sont augmentés à concurrence de la somme de 133,000 francs, mentionnée à l'article 3 ci-dessus, qui se répartit comme il suit :

|                                                             |          |
|-------------------------------------------------------------|----------|
| ART. 4. Matériel de l'administration centrale . . . . . fr. | 10,000 » |
|-------------------------------------------------------------|----------|

ART. 5. La présente loi sera exécutoire le jour de sa publication au *Moniteur*.

Promulguons, etc.

(Contresignée par le ministre des finances,  
M. CHARLES GRAUX.)

*Tableau, par ministères et par services, des crédits supplémentaires accordés, sur l'exercice 1883, pour le paiement de créances se rapportant à des exercices périmés (1879 et antérieurs) et à des exercices clos (1880, 1881 et 1882), ainsi que pour couvrir des dépenses de l'exercice 1883.*

| BUDGET<br>DE L'EXERCICE 1883. |           |          |           | MINISTÈRES ET SERVICES.                                                                                                                                    | MONTANT<br>des crédits supplémen-<br>taires<br>se rapportant<br>à des dépenses |                        | TOTAL<br><br>par article. |
|-------------------------------|-----------|----------|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------|
| CHAPITRES                     |           | ARTICLES |           |                                                                                                                                                            | des<br>exercices<br>1882 et<br>antérieurs                                      | de l'exercice<br>1883. |                           |
| anciens.                      | nouveaux. | anciens. | nouveaux. |                                                                                                                                                            |                                                                                |                        |                           |
| DETTE PUBLIQUE.               |           |          |           |                                                                                                                                                            |                                                                                |                        |                           |
| I                             | "         | 8        | "         | Intérêts et frais des capitaux nécessaires à l'effet de pourvoir aux dépenses sur ressources extraordinaires à effectuer pendant l'année . . . . . fr.     | "                                                                              | 1,280,000              | 1,280,000                 |
|                               |           |          |           | Total pour le service de la dette publique.                                                                                                                | "                                                                              | 1,280,000              | 1,280,000                 |
| MINISTÈRE DE LA JUSTICE.      |           |          |           |                                                                                                                                                            |                                                                                |                        |                           |
| X                             | "         | 47       | "         | Prisons. — Personnel . . . . .                                                                                                                             | "                                                                              | 14,163 42              | 14,163 42                 |
| "                             | XIII      | "        | 58        | Frais de justice en matière criminelle, correctionnelle et de police (exercices périmés et clos).                                                          | 1,500                                                                          | "                      | 1,500                     |
| "                             | Id.       | "        | 59        | Frais d'entretien et de transport d'indigents étrangers ou dont le domicile de secours est inconnu (exercices périmés et clos) . . .                       | 16,000                                                                         | "                      | 16,000                    |
|                               |           |          |           | Total pour le ministère de la justice.                                                                                                                     | 17,500                                                                         | 14,163 42              | 31,663 42                 |
| MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR.     |           |          |           |                                                                                                                                                            |                                                                                |                        |                           |
| I                             | "         | 5        | "         | Honoraires des avocats du département . .                                                                                                                  | "                                                                              | 300                    | 300                       |
| IV                            | "         | 14       | "         | Frais de route et de tournées, etc. . . . .                                                                                                                | "                                                                              | 3,500                  | 3,500                     |
| Id.                           | "         | 15       | "         | Revision des listes électorales . . . . .                                                                                                                  | "                                                                              | 9,500                  | 9,500                     |
| V                             | "         | 18       | "         | Indemnités aux membres civils des conseils de milice, etc. . . . .                                                                                         | "                                                                              | 10,000                 | 10,000                    |
| VII                           | "         | 24       | "         | Tir national. — Frais des concours extraordinaires qui ont eu lieu à l'occasion du 25 <sup>e</sup> anniversaire de l'institution du Tir national . . . . . | "                                                                              | 10,000                 | 10,000                    |
| XIV                           | "         | 55       | "         | Observatoire royal . . . . .                                                                                                                               | "                                                                              | 18,900                 | 18,900                    |
| XV                            | "         | 77       | "         | Commission royale des monuments . . . .                                                                                                                    | "                                                                              | 2,870                  | 2,870                     |
| XVII                          | "         | 114      | "         | Travaux d'entretien ordinaire et extraordinaire et dépenses d'administration des ports, côtes, phares et fanaux . . . . .                                  | "                                                                              | 60,000                 | 60,000                    |
|                               |           |          |           | A reporter. . . fr.                                                                                                                                        | "                                                                              | 115,070                | 115,070                   |

1884.

17

| BUDGET<br>DE L'EXERCICE 1883.                  |           |          |           | MINISTÈRES ET SERVICES.                                                                                                                                                       | MONTANT<br>des crédits supplémen-<br>taires<br>se rapportant<br>à des dépenses |                        | TOTAL<br><br>par article. |
|------------------------------------------------|-----------|----------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------|
| CHAPITRES                                      |           | ARTICLES |           |                                                                                                                                                                               | des<br>exercices<br>1882 et<br>antérieurs                                      | de l'exercice<br>1883. |                           |
| anciens.                                       | nouveaux. | anciens. | nouveaux. |                                                                                                                                                                               |                                                                                |                        |                           |
| XIX                                            | »         | 136      | »         | Report. . . . . fr.                                                                                                                                                           | »                                                                              | 115,070                | » 115,070                 |
| XXI                                            | »         | 142      | »         | Commission de revision des règlements mi-<br>niers. Frais de route et de séjour, impres-<br>sions, expériences, etc. . . . .                                                  | »                                                                              | 650                    | » 650                     |
| XXII                                           | »         | 144      | »         | Participation de la Belgique à l'exposition in-<br>ternationale d'Amsterdam . . . . .                                                                                         | »                                                                              | 26,450                 | » 26,450                  |
| »                                              | XXIII     | 145      | »         | Dépenses imprévues non libellées au budget.<br>Routes. — Travaux d'entretien (exercices<br>périmés et clos) . . . . .                                                         | »                                                                              | 2,190                  | » 2,190                   |
| »                                              | Id.       | 146      | »         | Canaux et rivières. — Travaux d'entretien<br>(exercices clos) . . . . .                                                                                                       | 1,053 91                                                                       | »                      | 1,053 91                  |
| »                                              | Id.       | 147      | »         | Canal de Charleroi. — Travaux d'améliora-<br>tion (exercices clos) . . . . .                                                                                                  | 215,000                                                                        | »                      | 215,000                   |
| »                                              | Id.       | 148      | »         | Canal de dérivation de la Lys. — Travaux<br>d'amélioration (exercices clos) . . . . .                                                                                         | 6,615 70                                                                       | »                      | 6,615 70                  |
| »                                              | Id.       | 149      | »         | Dendre. — Travaux d'amélioration (exercices<br>clos) . . . . .                                                                                                                | 86 89                                                                          | »                      | 86 89                     |
| »                                              | Id.       | 150      | »         | Plantations nouvelles. — Travaux d'améli-<br>oration (exercice 1882, clos) . . . . .                                                                                          | 227 22                                                                         | »                      | 227 22                    |
| »                                              | Id.       | 151      | »         | Ports et côtes. — Travaux d'entretien (exer-<br>cice 1878, périmé) . . . . .                                                                                                  | 3 39                                                                           | »                      | 3 39                      |
| »                                              | Id.       | 152      | »         | Phares et fanaux. — Travaux d'amélioration<br>(exercice 1882, clos) . . . . .                                                                                                 | 5,772 27                                                                       | »                      | 5,772 27                  |
| »                                              | Id.       | 153      | »         | Frais d'études et d'adjudications, etc. (exer-<br>cice 1881, clos) . . . . .                                                                                                  | 41,811 70                                                                      | »                      | 41,811 70                 |
| »                                              | XXIV      | 154      | »         | Exposition internationale des produits de<br>l'industrie instituée à Santiago du Chili<br>en 1875 (exercice périmé). Dépenses rela-<br>tives à cette exposition. . . . .      | 511 40                                                                         | »                      | 511 40                    |
| »                                              | Id.       | 155      | »         | Dépenses arriérées relatives au service de la<br>milice se rapportant aux exercices clos de<br>1881 et 1882 . . . . .                                                         | 50,000                                                                         | »                      | 50,000                    |
| »                                              | Id.       | 156      | »         | Revision des listes électorales. — Exécution<br>des articles 66 et 92 des lois électorales<br>coordonnées (exercice 1882, clos) . . . . .                                     | 107                                                                            | »                      | 107                       |
| »                                              | Id.       | 157      | »         | Frais des examens de capacité électorale de<br>la session de 1883 . . . . .                                                                                                   | 118 10                                                                         | »                      | 118 10                    |
| Total pour le ministère de l'intérieur.        |           |          |           |                                                                                                                                                                               | 321,307 58                                                                     | 304,360                | 625,667 58                |
| MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.           |           |          |           |                                                                                                                                                                               |                                                                                |                        |                           |
| III                                            | »         | 25       | »         | Enseignement moyen. — Jurys d'examen. .                                                                                                                                       | »                                                                              | 16,700                 | » 16,700                  |
| IV                                             | »         | 37       | »         | Personnel des écoles normales et des sections<br>normales de l'Etat, etc. . . . .                                                                                             | »                                                                              | 24,000                 | » 24,000                  |
| »                                              | VI        | 43       | »         | Classe des veuves et orphelins des profes-<br>seurs, fonctionnaires et employés de l'ordre<br>administratif et enseignant du ministère<br>de l'instruction publique . . . . . | »                                                                              | 9,000                  | » 9,000                   |
| Total pour le ministère de l'instruction publ. |           |          |           |                                                                                                                                                                               | »                                                                              | 49,700                 | » 49,700                  |
| MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS.                 |           |          |           |                                                                                                                                                                               |                                                                                |                        |                           |
| II                                             | »         | 25       | »         | Transports. — Frais d'exploitation . . . . .                                                                                                                                  | »                                                                              | 200,000                | » 200,000                 |
| III                                            | »         | 32       | »         | Postes et télégraphes. — Services communs.<br>— Salaires . . . . .                                                                                                            | »                                                                              | 2,000                  | » 2,000                   |
| Id.                                            | »         | 41       | »         | Télégraphes. — Salaires . . . . .                                                                                                                                             | »                                                                              | 17,800                 | » 17,800                  |
| VII                                            | »         | 51       | »         | Pensions. — Premier terme . . . . .                                                                                                                                           | »                                                                              | 1,500                  | » 1,500                   |
| IX                                             | »         | 53       | »         | Dépenses imprévues . . . . .                                                                                                                                                  | »                                                                              | 149,961 90             | » 149,961 90              |
| »                                              | X         | 54       | »         | Honoraires des avocats . . . . .                                                                                                                                              | 284                                                                            | »                      | » 284                     |
| »                                              | Id.       | 55       | »         | Chemin de fer. — Transports. — Pertes et<br>avaries . . . . .                                                                                                                 | 120,000                                                                        | »                      | » 120,000                 |
| »                                              | Id.       | 56       | »         | Postes. — Matériel . . . . .                                                                                                                                                  | 518 69                                                                         | »                      | » 518 69                  |
| »                                              | Id.       | 57       | »         | Télégraphes. — Entretien . . . . .                                                                                                                                            | 290 93                                                                         | »                      | » 290 93                  |
| »                                              | Id.       | 57bis    | »         | Pensions. — Premier terme . . . . .                                                                                                                                           | 131 25                                                                         | »                      | » 131 25                  |
| »                                              | Id.       | 58       | »         | Dépenses imprévues . . . . .                                                                                                                                                  | 773 80                                                                         | »                      | » 773 80                  |
| Total pour le ministère des travaux publics.   |           |          |           |                                                                                                                                                                               | 121,998 67                                                                     | 371,061 90             | 493,060 57                |

| BUDGET<br>DE L'EXERCICE 1883. |           |          |           | MINISTÈRES ET SERVICES.                                                                                                              | MONTANT<br>des crédits supplémen-<br>taires<br>se rapportant<br>à des dépenses |                        | TOTAL<br><br>par article. |
|-------------------------------|-----------|----------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------|
| CHAPITRES                     |           | ARTICLES |           |                                                                                                                                      | des<br>exercices<br>1882 et<br>antérieurs                                      | de l'exercice<br>1883. |                           |
| anciens.                      | nouveaux. | anciens. | nouveaux. |                                                                                                                                      |                                                                                |                        |                           |
|                               |           |          |           | MINISTÈRE DE LA GUERRE.                                                                                                              |                                                                                |                        |                           |
| III                           | »         | 10       | »         | Nourriture et habillement des malades; en-<br>tretien des hôpitaux . . . . .                                                         | »                                                                              | 31,000 »               | 81,000 »                  |
| IV                            | »         | 12       | »         | Traitement et solde des troupes d'infanterie.                                                                                        | »                                                                              | 585,000 »              | 585,000 »                 |
| VIII                          | »         | 26       | »         | Frais de route et de séjour . . . . .                                                                                                | »                                                                              | 21,000 »               | 21,000 »                  |
| Id.                           | »         | 27       | »         | Transport généraux . . . . .                                                                                                         | »                                                                              | 17,000 »               | 17,000 »                  |
| X                             | »         | 32       | »         | Pensions et secours . . . . .                                                                                                        | »                                                                              | 21,000 »               | 21,000 »                  |
|                               |           |          |           | Total pour le ministère de la guerre.                                                                                                | »                                                                              | 685,000 »              | 685,000 »                 |
|                               |           |          |           | MINISTÈRE DES FINANCES.                                                                                                              |                                                                                |                        |                           |
| I                             | »         | 3        | »         | Honoraires des avocats et des avoués du dé-<br>partement; frais de procédure, déboursés,<br>etc. (exercices périmés et clos) . . . . | 9,711 31                                                                       | »                      | 9,711 31                  |
| III                           | »         | 20       | »         | Indemnités, primes et dépenses diverses . .                                                                                          | »                                                                              | 28,797 »               | 28,797 »                  |
| IV                            | »         | 23       | »         | Traitement du personnel de l'enregistrement<br>et du timbre (exercices clos) . . . . .                                               | 978 20                                                                         | »                      | 978 20                    |
| Id.                           | »         | 24       | »         | Traitement du personnel du domaine (exer-<br>cices clos) . . . . .                                                                   | 196 25                                                                         | »                      | 196 25                    |
| Id.                           | »         | 25       | »         | Traitement du personnel forestier (exercices<br>clos) . . . . .                                                                      | 61 40                                                                          | »                      | 61 40                     |
| Id.                           | »         | 26       | »         | Remises des receveurs (exercices clos) . . .                                                                                         | 58 39                                                                          | »                      | 58 39                     |
| Id.                           | »         | 28       | »         | Matériel (exercice 1882 clos et 1883) . . .                                                                                          | 3 50                                                                           | 400 »                  | 403 50                    |
| Id.                           | »         | 29       | »         | Dépenses du domaine (exercices clos) . . .                                                                                           | 2,144 31                                                                       | »                      | 2,144 31                  |
| Id.                           | »         | 31       | »         | Intérêts moratoires en matières diverses<br>(exercices clos) . . . . .                                                               | 292 18                                                                         | »                      | 292 18                    |
|                               |           |          |           | Total pour le ministère des finances.                                                                                                | 13,445 54                                                                      | 29,197 »               | 42,642 54                 |
|                               |           |          |           | NON-VALEURS ET REMBOURSEMENTS.                                                                                                       |                                                                                |                        |                           |
| II                            | »         | 7        | »         | Enregistrement et domaines. — Restitution<br>de droits perçus abusivement, etc. (exer-<br>cices périmés et clos) . . . . .           | 5,917 93                                                                       | »                      | 5,917 93                  |
|                               |           |          |           | Total pour le service des non-valeurs et<br>remboursements . . . . .                                                                 | 5,917 93                                                                       | »                      | 5,917 93                  |
|                               |           |          |           | Total pour le ministère des finances. . . .                                                                                          | 13,445 54                                                                      | 29,197 »               | 42,642 54                 |
|                               |           |          |           | Total pour le ministère de la guerre. . . .                                                                                          | »                                                                              | 685,000 »              | 685,000 »                 |
|                               |           |          |           | Total pour le ministère des travaux publics.                                                                                         | 121,998 67                                                                     | 371,061 90             | 493,060 57                |
|                               |           |          |           | Total pour le ministère de l'instruction pu-<br>blique . . . . .                                                                     | »                                                                              | 49,700 »               | 49,700 »                  |
|                               |           |          |           | Total pour le ministère de l'intérieur . . .                                                                                         | 321,307 58                                                                     | 304,360 »              | 625,667 58                |
|                               |           |          |           | Total pour le ministère de la justice. . . .                                                                                         | 17,500 »                                                                       | 14,163 42              | 31,663 42                 |
|                               |           |          |           | Total pour le service de la dette publique. .                                                                                        | »                                                                              | 1,280,000 »            | 1,280,000 »               |
|                               |           |          |           | Ensemble. . . . fr.                                                                                                                  | 480,169 72                                                                     | 2,738,482 32           | 3,218,652 04              |

**170. — 31 MAI 1884. — Arrêté royal**  
par lequel sont nommés dans l'ordre de  
Léopold, à l'occasion de l'Exposition inter-  
nationale d'Amsterdam :

*Officiers :*

MM. Bruylant-Christophe, éditeur à Bruxelles;  
De Naeyer, industriel à Willebroeck;  
Halot (Charles), industriel à Louvain;  
Raeymaeckers (Philippe), distillateur à An-  
vers;

M. Urban (Adolphe), administrateur-directeur  
de la Société des porphyres de Quenast.

*Chevaliers :*

MM. Baes (Jean), architecte à Bruxelles;  
Beer (Sylvain), industriel à Jemeppe;  
Charlier, directeur du charbonnage du Horloz  
à Tilleur;  
Carels (Alphonse), industriel à Gand;  
Cuttier (Adolphe), directeur du syndicat des  
glaceries belges à Sainte-Marie-d'Oignies;